

Eskiyeni

ISSN: 1306-6218

e-ISSN: 2636-8536

www.dergipark.gov.tr/eskiyeni

Sayı / Issue: 38 (Mart / March 2019)

Yayıncı / Publisher

Anadolu İlahiyat Akademisi Eğitim ve Yay. Ltd. Şti.
Adına / Owner on behalf of the *Anatolian
Theological Academy* Ankara - TURKEY
Tuncer Namlı
tuncer_namli@hotmail.com
ORCID: 0000-0003-1230-5568

Yazı İşleri Müdürü / Managing Editor

Prof. Dr. Murat Demirkol
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü., İslami İlimler Fak.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ., Faculty of Islamic Studies
Ankara - TURKEY
mdemirkol@ybu.edu.tr
ORCID: 0000-0002-1770-4288

Editör / Editor

Dr. Abdullah Demir
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü., İslami İlimler Fak.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ., Faculty of Islamic Studies
Ankara - TURKEY
abdemir@ybu.edu.tr
ORCID: 0000-0001-7825-6573

Editör Yardımcısı / Editorial Assistant

Tevfik Aksoy
tevfik_aksoy@hotmail.com
ORCID: 0000-0001-9199-5610

Veri Girişi / Data Entry

Abdullah Yasir Can / Gülnur Yılmaz

Sosyal Medya / Social Media

Kevser Ünlü

Tasarım / Design

FCR Yayın Reklam Tel: (+90 312.310 08 60)

E-Yayın / Electronic Publication

20 Mart / March 2019
www.dergipark.gov.tr/eskiyeni

Basım Tarihi / Date of Publication

20 Mart / March 2019

Basım Yeri / Place of Publication

SAGE Yayıncılık Rek. Mat. San. Tic. Ltd.Şti.
Kazım Karabekir Cad. Uğurlu İş Merk. No: 97/24
İskitler/ANKARA - TURKEY Tel: 0312.341 00 02

Yönetim Yeri ve Adresi / Executive Office

Hacı Bayram Mh. Boyacılar Sk. No: 14/2
Ulus-Altındağ/ANKARA - TURKEY
Tel: (+90 312.311 88 00 pbx)
Faks: (+90 312.311 47 89)
e-mail: eskiyenidergi@gmail.com

Alan Editörleri / Section Editors

Felsefe / Philosophy

Dr. Mehmet Murat Karakaya
Ankara Sosyal Bilimler Ü., Dini İlimler Fak.
*Social Sciences University of Ankara, Faculty of Religious
Education* Ankara - TURKEY
karakayamehmetmurat@gmail.com
ORCID: 0000-0003-2196-6456

Edebiyat / Literature

Dr. Kenan Özçelik
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü., İslami İlimler Fak.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ., Faculty of Islamic Studies
Ankara - TURKEY
ozcelikkenan@hotmail.com
ORCID: 0000-0001-9255-055X

İngilizce / English

Dr. Mehmet Ata Az
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü., İslami İlimler Fak.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ., Faculty of Islamic Studies
Ankara - TURKEY
mehmetataaz@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8844-8875

Eğitim / Education

Dr. İshak Tekin
Eskişehir Osmangazi Ü., İlahiyat Fak.
Eskişehir Osmangazi Univ., Faculty of Theology
Eskişehir - TURKEY
ishaktekin05@gmail.com
ORCID: 000-0002-3850-5691

Tarih / History

Dr. İlyas Uçar
Kırıkkale Ü., İslami İlimler Fak.
Kırıkkale Univ., Faculty of Islamic Education
Kırıkkale - TURKEY
ilyasucar@gmail.com
ORCID: 0000-0002-7125-8995

İlahiyat / Religion

Büşra Betül Pınar
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü., İslami İlimler Fak.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ., Faculty of Islamic Studies
Ankara - TURKEY
busrabetulpinar@gmail.com
ORCID: 0000-0003-0217-8163

Sosyoloji / Sociology

Fatmanur Dikmen
Zonguldak Bülent Ecevit Ü., İlahiyat Fak.
Zonguldak Bülent Ecevit Univ., Faculty of Theology
Zonguldak - TURKEY
fnur227@gmail.com
ORCID: 000-0001-9399-8831

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Ömer Özsoy
Goethe Ü. / *Goethe Univ.* - GERMANY
ORCID: 0000-0001-8223-7009

Prof. Dr. Kadir Canatan
İstanbul Sabahattin Zaim Ü.
Istanbul Sabahattin Zaim Univ. - TURKEY
ORCID: 0000-0001-5098-5205

Prof. Dr. Ali Osman Kurt
Ankara Sosyal Bilimler Ü.
Social Sciences Univ. of Ankara - TURKEY
ORCID: 0000-0003-1459-7832

Prof. Dr. Gürbüz Deniz
Ankara Ü. / *Ankara Univ.* - TURKEY
ORCID: 0000-0002-9651-9645

Prof. Dr. İhsan Toker
Ankara Ü. / *Ankara Univ.* - TURKEY
ORCID: 0000-0001-9033-9910

Prof. Dr. Müfit Selim Saruhan
Ankara Ü. / *Ankara Univ.* - TURKEY
ORCID: 0000-0001-8065-3156

Prof. Dr. Murat Demirkol
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ. - TURKEY
ORCID: 0000-0002-1770-4288

Dr. Abdullah Demir
Ankara Yıldırım Beyazıt Ü.
Ankara Yıldırım Beyazıt Univ. - TURKEY
ORCID: 0000-0001-7825-6573

Danışma Kurulu/Advisory Board

Prof. Dr. Adnan Demircan
İstanbul Ü. / *Istanbul Univ.* - TURKEY

Prof. Dr. Ali Bardakoğlu
KURAMER - TURKEY

Prof. Dr. Ejder Okumuş
Ankara Sosyal Bilimler Ü.
Social Sciences University of Ankara - TURKEY

Prof. Dr. Fuat Aydın
Sakarya Ü. / *Sakarya Univ.* - TURKEY

Prof. Dr. Hicabi Kırılancık
Ankara Ü. / *Ankara Univ.* - TURKEY

Prof. Dr. İsmail Çalışkan
Ankara Ü. / *Ankara Univ.* - TURKEY

Prof. Dr. Mahmut Aydın
Samsun Ü. / *Samsun Univ.* - TURKEY

Prof. Dr. Mehmet Evkuran
Hitit Ü. / *Hitit Univ.* - TURKEY

Doç. Dr. Hatice Toksöz
Süleyman Demirel Ü.
Süleyman Demirel Univ. - TURKEY

Eskiyeni, Anadolu İlahiyat Akademisi tarafından yayımlanmaktadır.

Eskiyeni is published by Anatolian Theological Academy, Ankara / Turkey.

Eskiyeni, yılda iki kez yayımlanan (20 Mart- 20 Eylül) hakemli bir dergidir

Eskiyeni is a peer-reviewed academic journal issued twice a year (20 March – 20 September).

Eskiyeni; Din, Felsefe, Tarih öncelikli olmak üzere Sosyal ve Beşeri Bilimler alanlarında yapılan akademik çalışmaları yayımlar.

Eskiyeni; publishes academic studies primarily in the fields of Religion, Philosophy, History and Social Sciences.

Matbu dergiye, abonelik ile erişilebilmektedir. Online dergi açık erişimdir (CC BY NC ND).

Printed version of Eskiyeni can be accessed by subscription. Electronic version of Eskiyeni is an Open Access.

OAI: <http://dergipark.gov.tr/api/public/oai/eskiyeni/>

Abonelik (2 Sayı): 40,00 TL (Şahıs)- Kurumlar: 50,00 TL-Yurt Dışı: 30,00 EURO

Individual Subscription (2 Issues): 40,00 TL - Institutional Subscription: 50,00 TL - 30,00 EURO

Account Information: Anadolu İlahiyat Akademisi, IBAN: TR700020300002027297000004

Dizinlenme Bilgileri / Abstracting and Indexing

CEEOL: Central and Eastern European Online Library Indexing / Start: 01/01/2013 - Sayı / Issue: 26

إشكالية استخدام حوارات معدة باللغة العربية المعيارية لتعليم الكلام باللغة العربية لغير
الناطقين بها كمهارة لغوية

Arapça Konuşma Becerisi Öğretim Sorunları

Mehmet Şayır

Dr. Öğr. Gör. Gazi Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu

Assistant Professor Dr., Gazi University, School of Foreign Languages

Ankara, Turkey

mmmsayir@gmail.com

orcid.org/0000-0002-1331-6982

Arabic Speaking Skills-Teaching Problems

Abstract: The aim of this research is that to attempt to raise the problem of using standard Arabic-language dialogues to teach speech in Arabic to non-native speakers as a factor that impedes speech and practice when speaking with native speakers. As is known that standard Arabic is not a daily speech language and is not used for daily speech at home and on the street. This may not be a problem in Arab countries or for Arabic native speakers, but it may be more of a problem for non-native speakers. Because the Arab uses in his daily speech different dialects of Arabic. The question is that how can we make standard Arabic a gateway to learning and practicing daily speech? Because the non-native speakers who learns to speak through dialogues prepared in standard Arabic may not find an someone to speak to in a language that is not a language of communication and daily speech and is not used in daily life. The research aims to find an alternative to these dialogues and phrases contained in these dialogues after subtracting and monitoring the obstacles that they contain. Also, the research focuses on one hand on models taken from the dialogues used in the books of teaching Arabic to non-native speakers in terms of words and structures; on the other hand it focus on the questionnaire conducted among students of Arabic language and evaluation of the results obtained from the it.

Geliş / Received: 09 Ocak / January 2019 **Kabul / Accepted:** 11 Şubat / February 2019

Yayın / Published: 20 Mart / March 2019

Atıf / Cite as: Yaman, Ahmet. "Arapça Konuşma Becerisi Öğretim Sorunları [Arabic Speaking Skills-Teaching Problems]". *Eskişeni 38* (March 2019): 123-135

Copyright © Published by Anadolu İlahiyat Akademisi / Anatolian Theological Academy

Summary: There is multiple level of Arabic language used nowadays. While one of these levels can be described as classical Arabic, another is classified as Modern Standard Arabic. In addition to this, the classifications are made such as Arabic, which the educated classes speak, and Arabic, which the uneducated classes speak. In this case, the classical Arabic and Modern Standard Arabic presented as the spoken language while especially non-native speakers of Arabic learn this language, emerges as a rhetoric language rather than spoken language in the context of verbal communication.

The aim of this research is that to discuss the problems arising from use of Modern Standard Arabic dialogues in order to enable non-native speakers of Arabic to gain Arabic speaking skill as a factor that impedes the speech in the case of communication with native speakers of Arabic. The Arabic, which is a language used at many levels today, is a daily spoken language used in Modern Standard Arabic level as mentioned above, nor it is also a daily spoken language used in homes, bazaars and streets. Although this situation does not pose a problem for the Arab countries or the native speakers of Arabic, it can cause many problems for the non-native speakers who want to learn Arabic. Because Arabs use the various dialects of Arabic for daily speech. In this context, the answer of the following question must be given: Is it possible to make the Standard Arabic language a key factor to learn and practice the daily spoken language?

A non-native speaker, who has acquired speaking skills by means of using Modern Standard Arabic dialogues or who learns such a spoken language, may not find native interlocutors of Arabic in order to speak a language that is not daily communication and spoken language and that is not used in daily life and that has the detailed grammatical rules requiring to show great attention. In this context, in the scope of this research it is tried to find alternatives that can replace these dialogues and the phrases taking place in these dialogues and dialogues by determining the problems caused by such dialogues. On one hand the research focuses on the examples of words and phrases taken from the dialogues used in Arabic teaching books for non-native speakers of Arabic, on the other hand it focuses on the questionnaire attended by students who learn Arabic and on the evaluation of results obtained from this questionnaire.

In this context, answers are sought to the following questions in this research which is based on the examples of words, phrases and expression taken from Modern Standard Arabic dialogues used in the books which are prepared to teach Arabic to non - native speakers of Arabic:

- 1- Do these dialogues reflect the reality of the current spoken language in most Arab societies and countries?
- 2- Is taken expression patterns as well as the words and phrases used the dialogs prepared as Modern Standard Arabic prepared from the reality of daily life

or are they elements taken from Standard Arabic reality in opposition to the dialects?

3- May it become a solution to teach one or more than one dialect of Arabic to be chosen in accordance with the specific objectives towards teaching and learning Arabic by not using the dialogues prepared in Modern Standard Arabic which are thought to disrupt this skill in order to gain speaking skill as a language skill?

Silsila al-Lisan li Ta'lim al-Lugha al-'Arabiyyah II Ghair al-Natiqina Biha, al-Kitab al-Tamhid that is an outstanding series used to teach Arabic to the foreign students in many Universities and colleges in Turkey and in all the world as teaching book for Arabic and that has been published by *Markaz al-Lisan al-Umm* (Native Language Center) established as Arabic language teaching center for non-native speakers of Arabic in 2005 and *al-'Arabiyyah Bayn Yadayk Kitab al-Talib I – II* published by *al-'Arabiyyah li al-Jami'* (Arabic for All) Program developed in 2001 has been examined and data obtained from two books has been compared. As a result of this comparison process, the results specified below have been reached:

1- *Silsilat al-Lisan* series is generally more communicative in terms of the phrases used in the dialogues it contains and it has been evaluated that these dialogues are closer to the daily spoken language compared to the *al-'Arabiyyah Bayn Yadayk* although they become Modern Standard Arabic dialogues.

2- *Al-'Arabiyyah Bayn Yadayk* series contains regular exercises that will encourage the student to make the conversation in the classroom and it has been concluded that these exercises will motive the student to make the conversation and that the language used in the series differs from the daily spoken language compared to the language used in the *Silsilat al-Lisan* series.

On the other hand, as a result of the evaluation of the questionnaire in which attended by students non-native speakers of Arabic who want to learn Arabic by using *Silsilat al-Lisan* series and the evaluation of results obtained from this questionnaire that is the second factor on which this research focuses, it has been understood that the majority of the students participated in the questionnaire expressed that *Silsilat al-Lisan* series is not sufficient to improve their speaking skills and at same time they said that this series does not help them in this subject.

Nevertheless, in this context, it is considered that the various phrases, verbs and prepositions included in the Modern Standard Arabic dialogs and used in the mentioned books may hamper and make difficult the communication and conversation process in the case of speaking with native speakers of Arabic who use the various dialects of Arabic as the daily spoken language since they may cause many communication problems.

Accordingly, it has been concluded that the dialogues prepared according to the grammar rules of Modern Standard Arabic which Arab people do not use in their daily life and daily verbal communication may hinder the development of this skill by disrupting the process of acquiring the speaking skill of the foreign language student.

For the solution of the problem, when Arabic speaking skills are gained it has been thought that this view can come up for discussion by means of offering proposal for teaching the Arabic dialects instead of Modern Standard Arabic in the scope of this skill starting with first phases of Arabic teaching process. Because Modern Standard Arabic is not a spoken language today and in our age.

Again, when speaking skills are gained, if application to the dialects of Arabic is not considered as a solution and there is no solution other than using the dialogues prepared as Modern Standard Arabic, in this case it is considered that phrases, verbs, words and prepositions used in daily language can be used in the dialogues to be prepared by finding a compromise without being intermixed daily language with Modern Standard Arabic.

Keywords: Modern Standard Arabic, Teaching Arabic To Non-Native Speakers, Daily Speech, Speaking Skills, Oral Communication Skills, Arabic Dialects.

إشكالية استخدام حوارات معدة باللغة العربية المعيارية لتعليم الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها كمهارة لغوية

الخلاصة: إن الهدف من هذا البحث هو محاولة لطرح إشكالية استخدام حوارات معدة باللغة العربية المعيارية لتعليم الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها كعامل من شأنه أن يعيق الكلام وممارسته عند الالتقاء بالناطقين بها، بالإضافة إلى طرح مقترحات لحل هذه المشكلة. إن اللغة العربية المعيارية ليست لغة كلام يومي ولا يتم استخدامها للكلام اليومي في البيت والشارع كما هو معروف. وقد لا يشكل هذا الأمر مشكلة في البلاد العربية أو للناطقين بالعربية إلا أنه قد يشكل أكثر من مشكلة للدارسين غير الناطقين بها، لأن العربي يستخدم في كلامه اليومي اللهجات العربية المختلفة. والسؤال هو كيف نستطيع أن نجعل اللغة العربية المعيارية مدخلا لتعلم وممارسة الكلام اليومي؟ فالأجنبي الذي يتعلم الكلام من خلال حوارات أعدت باللغة العربية المعيارية قد لا يجد مخاطبا يتكلم معه بلغة ليست لغة اتصال وكلام يومي ولا يتم استخدامها في الحياة اليومية. والبحث يهدف إلى إيجاد بديل عن هذه الحوارات والعبارات الواردة ضمن هذه الحوارات بعد طرح ورصد العوائق التي تتضمنها. إذ يتمحور البحث حول نماذج مأخوذة من الحوارات المستخدمة في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها من ناحية الكلمات والتراكيب بالإضافة إلى استبيان أجري بين طلاب ودارسي اللغة العربية وتقييم النتائج التي تم الوصول إليها في هذا الإطار.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية المعيارية، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، لغة الكلام اليومي، مهارة الكلام، مهارات الاتصال الشفوي، اللهجات العربية.

Arapça Konuşma Becerisi Öğretim Sorunları

Öz: Araştırmanın amacı, anadili Arapça olan kimselerle iletişim durumunda konuşmayı aksatacak bir etken olarak, anadili Arapça olmayanlara Arapça konuşma becerisini kazandırmak için Standart Arapça diyaloglar kullanmanın doğurduğu sorunları ele almaktır. Bilindiği üzere Standart Arapça, günlük konuşma dili olmadığı gibi evlerde, çarşı pazarda kullanılan bir konuşma dili de değildir. Bu durum Arap ülkeleri ya da anadili Arapça olan kimseler için sorun oluşturmazken anadili Arapça olmayan Arapça öğrenen kimseler için birçok sorun doğurabilmektedir. Çünkü Arap insanı günlük konuşma için Arapçanın çeşitli lehçelerini kullanmaktadır. Bu çerçevede cevabı aranan soruya şu; Standart Arapçayı günlük konuşma dilini öğrenme ve kullanmanın anahtarı yapmak mümkün mü? Standart Arapça diyaloglar yoluyla konuşma becerisi edinen bir yabancı, günlük iletişim ve konuşma dili olmayan, günlük hayatta kullanılmayan bir dille konuşacak muhataplar bulamayabilir. Bu bağlamda araştırmada bu gibi diyalogların yol açtığı aksaklıklar belirlenerek bu diyaloglar ve diyaloglarda geçen ibarelerin yerini alabilecek alternatifler bulmaya çalışılmaktadır. Yine araştırma bir yandan anadili Arapça olmayanlara Arapça öğretim kitaplarında kullanılan diyaloglardan alınmış kelime ve ibare örneklerine, bir yandan da Arapça öğrenen öğrencilerin katıldığı anket ve bu anketten elde edilen sonuçların değerlendirilmesine dayanmaktadır.

Özet: Günümüzde kullanılan Arap dilinin birden çok düzeyi bulunmaktadır. Bu düzeylerden biri klasik Arapça olarak nitelendirilebilirken bir diğeri Modern Standart Arapça olarak sınıflandırılıyor. Buna ek olarak eğitilmiş kesimlerin konuştuğu Arapça ve eğitimsiz kesimlerin konuştuğu Arapça gibi sınıflandırmalar yapılıyor. Bu durumda özellikle anadili Arapça olmayanlara bu dil öğretilirken konuşma dili olarak sunulan Klasik Arapça ve Modern Standart Arapça, sözlü iletişim bağlamında konuşma dilinden çok hitabet dili olarak karşımıza çıkmaktadır.

Bu araştırmanın amacı, anadili Arapça olan kimselerle iletişim durumunda konuşmayı aksatacak bir etken olarak, anadili Arapça olmayanlara Arapça konuşma becerisini kazandırmak için Modern Standart Arapça diyaloglar kullanmanın doğurduğu sorunları ele almaktır. Günümüzde birçok düzeyde kullanılan Arapça, yukarıda da belirtildiği üzere Modern Standart Arapça düzeyinde bir günlük konuşma dili değildir. Bu durum Arap ülkeleri ya da anadili Arapça olan kimseler açısından sorun oluşturmazken anadili Arapça olmayan Arapça öğrenen kimseler açısından birçok sorun doğurabilmektedir. Çünkü Arap insanı günlük konuşma için Arapçanın çeşitli lehçelerini kullanmaktadır. Bu çerçevede cevabı aranan soruya şudur; Modern Standart Arapçayı günlük konuşma dilini öğrenme ve kullanmanın anahtarı yapmak mümkün müdür?

Modern Standart Arapça kullanılarak hazırlanmış diyaloglar yoluyla konuşma becerisi edinen bir yabancı, günlük iletişim ve konuşma dili olmayan, günlük ha-

yatta kullanılmayan, hatta yer yer ayrıntılı ve büyük dikkat gerektiren dilbilgisi kurallarının olduğu bir dille konuşacak anadili Arapça olan muhataplar bulamayabilir. Bu bağlamda araştırmada bu gibi diyalogların yol açtığı aksaklıklar belirlenerek bu diyaloglar ve diyaloglarda geçen ibarelerin yerini alabilecek alternatifler bulmaya çalışılmaktadır. Yine araştırma bir yandan anadili Arapça olmayanlara Arapça öğretim kitaplarında kullanılan diyaloglardan alınmış kelime ve ibare örneklerine, bir yandan da Arapça öğrenen öğrencilerin katıldığı anket ve bu ankettten elde edilen sonuçların değerlendirilmesine dayanmaktadır.

Bu bağlamda Anadili Arapça olmayanlara Arapça öğretmek amacıyla hazırlanmış kitaplarda kullanılan Modern Standart Arapça kullanılarak hazırlanmış diyaloglardan alınmış kelime, ibare ve kalıp ifade örneklerine dayanan bu araştırmada şu sorulara cevap aranmaktadır:

1- Söz konusu diyaloglar çoğu Arap toplumu ve ülkesinde mevcut konuşma dili gerçekliğini yansıtıyor mu?

2- Modern Standart Arapça kullanılarak hazırlanmış diyaloglarda kullanılan kelime ve ibarelerin yanı sıra kalıp ifadeler günlük yaşam gerçekliğinden alınmış ibareler mi yoksa lehçelerin tersine değişmeyen Standart Arapça gerçekliğinden alınmış öğeler mi?

3- Bir dil becerisi olarak konuşma becerisinin kazandırılması için bu beceriyi aksettirebileceği düşünülen Modern Standart Arapça kullanılarak hazırlanmış diyaloglar kullanılmayarak Arapçayı öğretme ve öğrenmeye yönelik özel hedefler doğrultusunda seçilecek Arapçanın bir lehçesini ya da birden fazla lehçesini öğretmek çözüm olabilir mi?

Arapça öğretim kitabı olarak Türkiye ve dünyada birçok üniversite ve yüksek okulda yabancı öğrencilere Arapça öğretmek için kullanılan başta gelen Arapça öğretim serilerinden olan; 2005 yılında anadili Arapça olmayanlara Arap dili öğretim merkezi olarak kurulan *Merkezu Lisani'l-Umm* (Anadili Merkezi) tarafından yayımlanan *Silsiletu'l-Lisan Lita'lîmi'l-Luğati'l-Arabîyyeti Liğayuri'n-Natikîne Bîba, el-Kitabu't-Tembîdî, (I-II)* ile 2001 yılında geliştirilen *al-Arabîyyetu li'l-Cemi'* (Herkes İçin Arapça) programı tarafından yayımlanan *al-Arabîyyetu Beyne Yedeyk Kitabu't-Talib I-II* incelenerek bu iki kitaptan elde edilen verileri karşılaştırma yoluna gidilmiştir. Bu karşılaştırma işlemi neticesinde şu sonuçlara ulaşılmıştır:

1- *Silsiletu'l-Lisan* serisi, içerdiği diyaloglarda kullanılan ibareler bakımından genelde daha iletişimsel olup söz konusu diyalogların Modern Standart Arapça kullanılarak hazırlanmış diyaloglar olsa da *al-Arabîyyetu Beyne Yedeyk*'e oranla günlük konuşma diline daha yakın olduğu değerlendirilmiştir.

2- *al-Arabîyyetu Beyne Yedeyk* serisi öğrenciyi sınıf içerisinde karşılıklı konuşmaya alıştıracak düzenli alıştırmalar içermekte olup bu alıştırmaların öğrenciyi konuşmaya alıştıracak türden olduğu, ancak seride kullanılan dilin *Silsiletu'l-Lisan* serisinde kullanılan dile oranla günlük konuşma diline daha uzak olduğu sonucuna varılmıştır.

Buna karşılık araştırmanın dayandığı ikinci etken olan, *Silsiletu'l-Lisan* serisi kullanılarak Arapça öğrenen anadili Arapça olmayan öğrencilerin katıldığı anket ve bu anketten elde edilen sonuçların değerlendirilmesi sonucunda ankete katılan öğrencilerin çoğunun *Silsiletu'l-Lisan* serisinin konuşma becerisini geliştirme noktasında yeterli olmadığını söylediği görülmüştür.

Yine bu çerçevede söz konusu kitaplarda kullanılan Modern Standart Arapça diyaloglarda yer alan çeşitli ibare, fiil ve edatların birçok iletişim sorununa yol açma ihtimali nedeniyle anadili Arapça olan ve günlük konuşma dili olarak Arapçanın çeşitli lehçelerini kullanan kişilerle konuşma durumunda iletişim ve konuşma sürecini aksatarak güçleştirebileceği değerlendirilmektedir.

Buna bağlı olarak Arap insanının günlük hayatı ve günlük sözlü iletişimde kullanmadığı Modern Standart Arapça dilbilgisi kurallarına göre hazırlanmış diyalogların, yabancı dil öğrencisinin konuşma becerisini edinme sürecini aksatarak bu becerinin gelişmesine engel olabileceği sonucuna varılmıştır.

Sorunun çözümü olarak Arapça konuşma becerisi edindirilirken, Arapça öğretim sürecinin daha ilk aşamalarından başlayarak bu beceri bağlamında Modern Standart Arapça yerine Arapçanın lehçelerini öğretme önerisi getirilerek bu görüşün tartışmaya açılabilirliği düşünülmektedir. Çünkü Modern Standart Arapça günümüzde kullanılan bir konuşma dili değildir.

Yine konuşma becerisinin edindirilmesi bağlamında Arapçanın lehçelerine başvurulması çözüm olarak görülmeyecek olursa ve Modern Standart Arapça hazırlanmış diyaloglar kullanmaktan başka çözüm olmazsa, bu durumda bir orta yol bulunarak hazırlanacak olan diyaloglarda günlük dil ile Modern Standart Arapça birbirine karıştırılmaksızın günlük dilde kullanılan ya da günlük dile yakın ibare, fiil, kelime ve edatların kullanılabilirliği değerlendirilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Modern Standart Arapça, Anadili Arapça Olmayanlara Arapça Öğretimi, Günlük Konuşma Dili, Konuşma Becerisi, Sözlü İletişim Becerileri, Arapçanın Lehçeleri.

إشكالية استخدام حوارات معدة باللغة العربية المعيارية لتعليم الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها كمهارة لغوية

١ – المقدمة

إن اللغة العربية التي يتم تصنيف مستوياتها بين فصحي التراث وفصحي العصر وعامية المثقفين وعامية المتنورين وعامية الأميين^١ ليست لغة كلام يومي ولا يستخدمها الإنسان العربي للكلام في بيته وفي الشارع في مستوى فصحي التراث وفصحي العصر وقد لا يشكل هذا الأمر مشكلة في البلاد العربية أو للناطقين بالعربية لأن هذا واقع هذه البلاد والمجتمعات إلا أنه قد يشكل أكثر من مشكلة من ناحية الدارسين غير الناطقين بهذه اللغة التي تختلف لغة الشارع فيها عن اللغة المعيارية اختلافا كبيرا. إذ يستخدم الإنسان العربي في كلامه اليومي اللهجات العربية التي تختلف من بلد إلى

^١ بدوي، السعيد محمد، مستويات العربية المعاصرة في مصر، ٢٠١٢، القاهرة، ص. ٨٩.

بلد عربي آخر وحتى من منطقة إلى منطقة أخرى وداخل البلد الواحد. وأما اللهجات العربية فليست إلا أشكالاً من اللغة العربية المعيارية تطورت وتغيرت على مر التاريخ كما هو الحال في جميع اللغات لتصبح لغة صالحة للكلام اليومي. والسؤال هو كيف نستطيع أن نجعل اللغة العربية المعيارية مدخلاً لتعلم اللهجات العربية كوسيلة للكلام اليومي؟

٢ - الهدف

إن الهدف من هذا البحث هو محاولة طرح إشكالية استخدام حوارات معدة باللغة العربية المعيارية لتعليم الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها كعامل من شأنه أن يعيق الكلام وممارسته عند الالتقاء بالناطقين بها. فاستخدام اللغة العربية المعيارية كلغة كلام يومي يعتبر حالة من الصعب العثور عليها في أي مجتمع عربي. وقد لا توجد ظاهرة الكلام باللغة العربية المعيارية إلا في أفلام الرسوم المتحركة أو في الأفلام والمسلسلات التاريخية والدينية. والأهم من ذلك هو أن الأجنبي الذي يتعلم الكلام بهذه الطريقة قد لا يجد مخاطباً يتكلم معه بلغة ليست لغة اتصال وكلام يومي ولا يستخدمها الإنسان العربي في حياته اليومية. كذلك قد تواجهنا على هذا الصعيد مشكلة الكلمات والتراكيب المستعملة في هذه الحوارات والتي قد لا تستخدم في الكلام اليومي في المجتمعات العربية. والبحث يهدف إلى إيجاد بديل عن هذه الحوارات بعد طرح ورصد العوائق التي تتضمنها. كما يهدف كذلك إلى رصد هذه المشكلة من خلال إجراء استبيان بين طلاب ودارسي اللغة العربية وتقييم النتائج التي يتم الوصول إليها في هذا الإطار.

٣ - طرح المشكلة

يتمحور هذا البحث حول نماذج مأخوذة من الحوارات المستخدمة في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها من ناحية الكلمات والتراكيب من خلال طرح الأسئلة التالية:

- ١- هل تعكس هذه الحوارات واقع الكلام اليومي في معظم المجتمعات والبلاد العربية؟
- ٢- هل الكلمات والعبارات المستخدمة في الحوارات المعدة باللغة العربية المعيارية كلمات مأخوذة من واقع الحياة اليومية أم من واقع اللغة العربية المعيارية التي لا تقبل التغيير على عكس اللهجات العربية؟
- ٣- هل الحل هو تعليم لهجة من اللهجات العربية يتم اعتمادها وفق الأهداف الخاصة لتعليم الكلام باللغة العربية كمهارة لغوية أم تعليم أكثر من لهجة عربية دون الاستفادة من حوارات أعدت باللغة العربية المعيارية والتي من شأنها أن تعيق اكتساب مهارة الكلام؟

٤ - العبارات التي تم رصدها في سلسلتي "العربية بين يديك" و"سلسلة اللسان" والتي من شأنها أن تعيق تطوير مهارة الكلام لدى الدارسين

عند دراسة سلسلتي "العربية بين يديك" و"سلسلة اللسان" المستخدمتين لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في تركيا وخاصة في الصفوف التحضيرية لبعض أقسام اللغة العربية في بعض كليات التربية واللغات والآداب بالإضافة إلى كليات الشريعة نرى أن هناك الكثير من العبارات التي من شأنها أن تعيق تطور مهارة الكلام وتعيق كذلك اكتسابها لدى الدارسين لهاتين السلسلتين. ورغم أن سلسلة اللسان توصف بأنها سلسلة "اعتمد فيها اللغة العربية المعاصرة الفصيحة والقريبة من اللغة المحكية" وبأنها "تقدم اللغة العربية المعاصرة الغنية بالمفردات العملية الأقرب للاستخدام أولاً"^٢ ورغم أن هذا الكلام فيه شيء من الصحة إلا أنه تم رصد عبارات ومفردات يمكن وصفها بـ "المعقدة" و"الغير تواصلية" من الصفحات الأولى من السلسلتين كما سنورد أدناه.

٢ مناهج مركز-اللسان-الأم/سلسلة-اللسان/ae.mothertongue:// (تاريخ الوصول: ٢٦ تشرين الثاني ٢٠١٨)

العربية بين يديك	سلسلة اللسان
تبدأ السلسلة بالحوارات البسيطة ولا تقدم للدارس نصا إلا في الصفحات المتقدمة (الوحدة ٣ - ص ٧٦)	تقدم السلسلة النصوص في الصفحات المتقدمة ولكن بطريقة أكثر تواصلية
لا ترد في البداية عبارة "صباح الخير" أو "مرحباً" فجميع الحوارات تبدأ بعبارة "السلام عليكم وعليكم السلام" في البداية.	ترد عبارات متنوعة ك "صباح الخير" و"مرحباً"
ترد عبارة "ما جنسيتك؟" في الحوار الثالث الوارد في الوحدة الأولى وفي الصفحة الرابعة من الكتاب الأول	ترد عبارة "أنا سعيد بلقائك" في الحوارات الأولية بدلا من عبارة "فرصة سعيدة" كعبارة أسهل وأكثر عملية
التمارين في سلسلة العربية بين يديك تعتمد على تبادل الحوارات مع الزملاء داخل الصف	لا يوجد تمارين محددة تعتمد على تبادل الحوار مع الزملاء
ترد عبارة "أريد مشاهدة ... بدلا من عبارة "أريد رؤية" أو "أرى"	ترد عبارات مثل "أرى - هل أستطيع رؤيتها"
يتم استخدام "يستيقظ" بدلا من "يصحى"	يتم استخدام "يستيقظ" بدلا من "يصحى"
يتم استخدام عبارة "كيل" بدلا من "كيلو"	يتم استخدام عبارة "كيلو وكيولات"
يتم استخدام عبارة "لدى"	ترد عبارة "عند"
يتم استخدام "جلس" بدلا من "قعد"	يتم استخدام "جلس" بدلا من "قعد"
يتم استخدام عبارات مثل "أتناول الغداء - العشاء" ولا يتم استخدام عبارة "أتعشى - أتعشى"	يتم استخدام عبارات مثل "أتناول الغداء - العشاء" ولا يتم استخدام عبارة "أتعشى - أتعشى"
جميع الحوارات معدة وفق قواعد اللغة العربية المعيارية	جميع الحوارات معدة وفق قواعد اللغة العربية المعيارية
يتم استخدام "لم" بدلا من "ما"	يتم استخدام "لم" بدلا من "ما"
لا يرد فعل "راح" بل "ذهب"	لا يرد فعل "راح" بل "ذهب"
يُرد فعل "حضر" في البداية أكثر من فعل "جاء" و "أحضر" أكثر من "جاء ب"	يُرد فعل "حضر" في البداية أكثر من فعل "جاء" و "أحضر" أكثر من "جاء ب"
يتم استخدام أدوات الاستفهام مثل "ماذا ولماذا"	يتم استخدام أدوات الاستفهام مثل "ماذا ولماذا"
يُرد فعل "فقد" في البداية أكثر من فعل "أضاع أو ضاع"	يُرد فعل "فقد" في البداية أكثر من فعل "أضاع أو ضاع"

ترد عبارات مثل "قادم" و "ذاهب"	ترد عبارات مثل "قادم" و "ذاهب"
ترد عبارات مثل "أيضا" ولا ترد عبارة "كمان"	ترد عبارات مثل "أيضا" ولا ترد عبارة "كمان"
يتم التأكيد على "أصبح" أكثر من "صار"	يتم التأكيد على "أصبح" أكثر من "صار"
يتم التركيز على "استطاع" بدلا من "قدر على"	يتم التركيز على "استطاع" بدلا من "قدر على"
يتم استخدام "يجب أن ولابد" بدلا من "لازم"	يتم استخدام "يجب أن ولابد" بدلا من "لازم"
يتم استخدام المثني في الحوارات كما يرد في الجملة التالية: "انظر إلى الرجلين هناك إنهما يأكلان الرز بعودين..."	
لا يتم استخدام "خلى" بل "جعل"	لا يتم استخدام "خلى" بل "جعل"
	يتم استخدام عبارة "حث على"
يتم استخدام عبارة "رحب بـ"	
	يتم استخدام عبارة "فكرة طيبة"
يتم استخدام الاسم الموصول بأنواعه	يتم استخدام الاسم الموصول بأنواعه
يتم استخدام «نظر وشاهد» بدلا من «شاف وتفرج على»	يتم استخدام "نظر وشاهد" بدلا من "شاف وتفرج على"
لا يتم استخدام "استنى" بل "انتظر"	لا يتم استخدام "استنى" بل "انتظر"
لا يتم استخدام "بعدين" بل "ثم"	لا يتم استخدام "بعدين" بل "ثم"
لا يتم استخدام "طلع" بل "خرج"	لا يتم استخدام "طلع" بل "خرج"
لا يتم استخدام "حط" بل "وضع"	لا يتم استخدام "حط" بل "وضع"
ترد في الصفحة ١١٨ من الدرس الثالث عشر من الكتاب التمهيدي الأول للسلسلة العبارات التالية: "إنه على الفرن" "إنها في الخزانة"	
يتم استخدام عبارة "كنية"	يتم استخدام عبارة "أريكة"
ترد عبارة "أيها الطبيب"	ترد "ماذا أفعل يا دكتور؟" كعبارة إيجابية

٥- الاستبيان الذي أجري عن الكتب وعن الحوارات التي تتضمنها

لقد تبين من خلال الاستبيان الذي أجري عن الكتب موضوع الدراسة وهي الكتاب التمهيدي والكتاب المبتدئ والكتاب المتوسط من سلسلة اللسان في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وعن الحوارات التي تتضمنها هذه الكتب بين دارسي اللغة العربية في الصف التحضيري في جامعة الغازي في عاصمة تركيا أنقرة والدارسين للكتب المذكورة من السلسلة المذكورة، تبين أن معظم الدارسين الذين شملهم الاستبيان يعتقدون أن كتاب سلسلة اللسان ليس كافياً من ناحية تطوير مهارة الكلام ولا تساعدهم هذه السلسلة على اكتساب مهارة الكلام، كما أن الحوارات التي تتضمنها السلسلة لا تساعدهم على ذلك أيضاً.

حيث رأى ٢٥ بالمئة من الدارسين وعددهم ٥٠ طالبا يدرسون اللغة العربية أن كتاب سلسلة اللسان ليس كافياً من ناحية تطوير مهارة الكلام ولا يساعدهم على اكتساب هذه المهارة إلا بنسبة جزئية كما رأى ٦٢ بالمئة منهم أن الكتاب لا يساعدهم على تطوير مهارة الكلام ولا يعلمهم الكلام، بينما رأى ٢٢ بالمئة منهم أن الكتاب يساعدهم على تطوير مهارة الكلام.

كما رأى كذلك ٠٨ بالمئة من الدارسين أنهم على علم بأن هناك فروق بين اللغة العربية المعيارية والكلام اليومي بينما أفاد ٠١ بالمئة منهم أنهم ليسوا على علم بذلك و ٠١ بالمئة منهم أنهم ليسوا على علم بذلك جزئياً.

وقال ٠٥ بالمئة الدارسين أنهم لا ينطقون الحركة الأخيرة للكلمة كما يتعلمونها من الكتاب عند الكلام مع شخص عربي فيما قال ٦٢ بالمئة منهم أنهم ينطقونها بشكل جزئي وأفاد ٤٢ بالمئة منهم أنهم ينطقونها.

ورأى كذلك ٤٥ بالمئة منهم أن الحوارات التي يتضمنها الكتاب لا تساعدهم على تطوير مهارة الكلام جزئياً بينما رأى ٦٢ بالمئة منهم أن هذه الحوارات لا تساعدهم على ذلك وقال ٠٢ بالمئة منهم أن هذه الحوارات تساعدهم على تطوير هذه المهارة. وفيما يلي نورد نتائج الاستبيان:

١- هل تعتقد أن الكتاب الذي تدرسه من شأنه أن يساعدك على تطوير مهارة الكلام وتعلم اللغة المحكية؟

٢٥٪ جزئياً

٦٢٪ لا

٢٢٪ نعم

٢- هل تعتقد أن الحوارات التي يتضمنها الكتاب الذي تدرسه من شأنها أن تساعدك على تطوير مهارة الكلام وتعلم اللغة المحكية؟

٤٥٪ جزئياً

٦٢٪ لا

٠٢٪ نعم

٣- هل تقوم بنطق الحركات الأخيرة للكلمات كما تتعلمها من الكتاب عند الكلام مع شخص عربي؟

٦٢٪ جزئياً

٠٥٪ لا

٢٤٪ نعم

٤- هل تعرف أن اللغة المحكية تختلف عن اللغة العربية المعيارية في البلاد العربية؟

٠١٪ جزئياً

٠١٪ لا

٠٨٪ نعم

٦- الخاتمة

لقد تم التوصل إلى النتائج التالية من خلال البحث الذي اعتمد على عملية مسح لسلسلتي "العربية بين يديك" و "سلسلة اللسان" المعدتين لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها والتي يتم الاستفادة منها في الصفوف التحضيرية للجامعات حيث تقودنا هذه النتائج إلى مقترحات نوردتها في نهاية هذه الخاتمة.

أولاً – إن بعض العبارات والأفعال والأدوات المستخدمة في الحوارات المعدة باللغة العربية المعيارية من شأنها أن تعيق التواصل والكلام مع الناطقين باللغة العربية لأنها قد تسبب الكثير من المشاكل التواصلية.

ثانياً – إن الحوارات المعدة وفق قواعد اللغة العربية المعيارية التي لا يستخدمها الإنسان العربي في حياته اليومية وفي كلامه اليومي كذلك من شأنها أن تعيق عملية اكتساب مهارة الكلام وتطويرها لدى دارسي اللغة.

ثالثاً – إن معظم الدارسين يرون أن هذه الكتب والحوارات التي تتضمنها ليست كافية لتعلمهم لغة الكلام ولا تساعدهم على تطوير مهارة الكلام.

رابعاً – إن اللغة العربية المعيارية ليست لغة كلام يومي ولا يتكلم الإنسان العربي اللغة العربية المعيارية بمستوى "فصحى التراث" أو "فصحى العصر" في يومنا وإعداد حوارات باللغة العربية المعيارية أي بلغة لا يتم استخدامها كلغة كلام قد يعيق عملية اكتساب مهارة الكلام لدى دارسي اللغة العربية.

خامساً – إن سلسلة اللسان تعتبر أكثر تواصلية من ناحية العبارات المستخدمة في الحوارات التي تتضمنها والتي تعد قريبة من الكلام اليومي.

سادساً – إن سلسلة العربية بين يديك تتضمن تمارين منتظمة ومرتبطة لتدريب الدارس على الكلام المتبادل داخل الصف.

٧ – المقترحات

أولاً – يمكن طرح فكرة تعليم اللهجات العربية كوسيلة كلام بدلا من اللغة العربية المعيارية وابتداء من المراحل الأولية من عملية تعلم اللغة العربية حيث يتم تجنب الخلط بين الفصحى من الكلام والكلام اليومي لأن اللغة العربية المعيارية ليست لغة كلام يومي في يومنا هذا وفي عصرنا هذا.

ثانياً – يمكن طرح فكرة استخدام العبارات والأفعال والكلمات والأدوات المستخدمة في الكلام اليومي عند إعداد الحوارات دون الخلط بين الفصحى من الكلام والكلام اليومي كحل وسط وإذا كان لا بد من استخدام حوارات معدة باللغة العربية الفصيحة.

المراجع

١- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وآخرون، العربية بين يديك كتاب الطالب الأول والثاني، الطبعة الأولى ٢٠١١، الرياض

٢- عبس، محمد وآخرون، سلسلة اللسان لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الكتاب التمهيدي (جزءان)

- ٣ - بدوي، السعيد محمد، مستويات العربية المعاصرة في مصر، ٢٠١٢، القاهرة
٤ - مناهج-مركز-اللسان-الأم/سلسلة-اللسان/ <https://mothertongue.ae/> (تاريخ الوصول: ٢٦
نشرين الثاني ٢٠١٨)

KAYNAKÇA

- el-Fozan, Abdullah bin İbrahim vdğ. *al-Arabîyyetu Beyne Yedeyk Kitabu't-Talib I-II*.
Riyad, 2011.
- Abs, Muhammed vdğ. *Silsiletu'l-Lisan Lita'lîmi'l-Luğati'l-Arabîyyeti Liğayuri'n-Natikîne Bîba, el-Kitabu't-Tembîdî, (I-II)*.
- Bedevî, es-Said Muhammed. *Mustevayâtu'l-Luğati'l-Arabîyyeti Fî Misr*. Kahire,
2012.
- <https://mothertongue.ae/> (Erişim Tarihi: 26 Kasım 2018)